

«Мини-Бхагавадгита»  
в четвертой «книге» «Рамаяны» Вальмики

Сергей Д. Серебряный

*Российский государственный гуманитарный университет,  
Москва, Россия, s.serebriany@gmail.com*

*Аннотация.* В статье анализируется фрагмент четвертой «книги» («Кишкиндха-канды») «Рамаяны» Вальмики, в котором Рама объясняет умирающему обезьянному царю Валину, почему он, Рама, имел право и даже должен был убить его, Валина. Этот фрагмент «Рамаяны», по мнению автора статьи, схож со знаменитой поэмой «Бхагавадгита» («Песнь Господа»), входящей в «Махабхарату». В «Бхагавадгите» Кришна (как и Рама, аватара бога Вишну) объясняет воину Арджуне, почему он, Арджуна, имеет право и даже должен убивать в сражении своих родственников и учителей. Помимо такого содержательного сходства, между двумя текстами есть и конкретные лексические переклички. В обоих случаях обсуждение конкретного события выводит на обсуждение фундаментальных проблем бытия. В статье комментируются три «ключевых слова» из речи-проповеди Рамы: *kāla* ('время'), *svabhāva* ('самосущее') и *niyati* ('предопределенность', 'судьба').

*Ключевые слова.* Индия, философия, «Рамаяна», «Махабхарата», «Бхагавадгита», перевод, судьба

*Для цитирования:* Серебряный С.Д. «Мини-Бхагавадгита» в четвертой «книге» «Рамаяны» Вальмики // Вестник РГГУ. Серия «Философия. Социология. Искусствоведение». 2019. № 3. С. 171–188. DOI: 10.28995/2073-6401-2019-8-171-188

A “Mini-Bhagavadgītā”  
in the fourth “book” of Vālmīki’s “Rāmāyaṇa”

Sergei D. Serebriany

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, s.serebriany@gmail.com*

*Abstract.* The author of this paper analyses a fragment from the fourth “book” (“Kiṣkindhā-kāṇḍa”) of the “Rāmāyaṇa” of Vālmīki, in which fragment Rāma explains to the dying monkey king Vālin why he, Rāma, had the right and even was obliged to kill him, Vālin. This fragment of the “Rāmāyaṇa”, in

the author's opinion, resembles the famous poem "Bhagavadgītā" ("The Lord's Song"), part of the "Mahābhārata". In the "Bhagavadgītā", Kṛṣṇa (like Rāma, also an avatāra of Viṣṇu) explains to the warrior Arjuna why he, Arjuna, had the right and even was obliged to kill his relatives and teachers in the course of a battle. Apart from the similarity in the content, there are specific lexical similarities in the two texts. In both cases, the discussion of a specific event brings about a discussion of some fundamental problems of life. By the end of the paper, three "key words" from Rāma's speech/sermon are discussed: kāla ('Time'), svabhāva ('that which possesses its own being') and niyati ('predestination', 'fate').

*Keywords.* India, philosophy, the "Rāmāyaṇa", the "Mahābhārata", the "Bhāgavadgītā", translation, fate

*For citation:* Serebriany, S.D. (2019), "A 'Mini-Bhagavadgītā' in the fourth 'book' of Vālmiki's 'Rāmāyaṇa'", *RSUH/RGGU Bulletin. "Philosophy. Social Studies. Art Studies" Series*, no. 3, pp. 171-188. DOI: 10.28995/2073-6401-2019-8-171-188

Среди множества произведений индийской словесности особое место занимают два подмножества, которые можно обозначить собирательными именами «Махабхарата» и «Рамаяна». В обоих случаях древнейшие тексты (древнейшие элементы подмножества) – это тексты на санскрите, «классическом» языке, индийском аналоге латыни (и/или древнегреческого). Но, кроме этих «классических» версий, существует большое число версий (переложений, переделок, перепевов) на многих других – более поздних – индийских языках. Это великое многообразие текстов изучено еще весьма выборочно, неравномерно. В данной статье будет рассмотрен – вкратце и в предварительном порядке – один фрагмент санскритской «Рамаяны», который, по мнению автора статьи, представляет интерес для историков философской мысли, но до сих пор практически не исследовался с такой точки зрения.

В европейской (западной) науке «Махабхарата» и «Рамаяна» привычно относят к псевдоуниверсальной категории «эпос»<sup>1</sup> и, соответственно, нередко сравнивают с поэмами Гомера. Такая категоризация и такое сравнение во многом оправданы, но в то же время способствуют искажению перспективы и невниманию к некоторым важнейшим чертам индийских памятников. Так, «Махабхарату» стоит сравнивать не только и не столько с поэмами Гомера,

---

<sup>1</sup> См., например: [Winternitz 1972]. Становлению понятия «эпос» в европейской науке и проблемам универсальной применимости этого понятия я надеюсь посвятить специальную работу.

сколько, например, с Библией (и по многообразию состава, и по месту в культуре). А «Рамаяна» – это описание жизни и деяний героя, который (рискну сказать: подобно Иисусу Христу) соединял в себе человеческую и божественную природы. Поэтому «Рамаяну» уместно сравнивать не только с поэмами Гомера, но, например, с христианскими Евангелиями.

Индийская традиция, хотя и вполне осознавала содержательное и стилистическое сходство между «Махабхаратой» и «Рамаяной», их «типологический статус» определяла по-разному. «Махабхарата» характеризовалась словом *itihāsa*, которое можно перевести как ‘предание’. Санскритская «Рамаяна» же называется *ādi-kāvya*, ‘перво-поэма’, то есть подчеркивается поэтическая, художественная природа этого текста. Соответственно, легендарный автор санскритской «Махабхараты», Кришна Двайпаяна Вьяса, имеет статус *рishi*, то есть мудреца, которому доступна некая высшая мудрость, а столь же легендарный автор санскритской «Рамаяны», имя которого Вальмики, имеет почетное прозвище *ādi-kavi*, ‘первопоэт’.

Среди прочих различий между «Махабхаратой» и «Рамаяной» в контексте данной статьи стоит отметить и такое: в «Махабхарате», помимо основного «эпического» повествования о вражде и борьбе между Пандавами и Кауравами и немалого числа «вставных», более коротких повествований (например, известной «повести» о Нале и Дамаянти), есть также немало неповествовательных («дискурсивных», «дидактических») вставок, которые так или иначе соотносятся с обширным множеством текстов (на санскрите и на других языках) и идей, в XIX в. получившим – с легкой руки европейцев – общее (и довольно условное) имя «индийская философия»<sup>2</sup>. В «Рамаяне», помимо основного сюжета, также есть некоторое количество повествовательных и неповествовательных вставок, но в работах по «индийской философии» «Рамаяна» рассматривается гораздо реже и меньше, чем «Махабхарата».

Так, например, в классическом труде С. Радхакришнана «Индийская философия» есть глава “*Eric Philosophy*”, в которой речь идет в основном о «Махабхарате»<sup>3</sup>. «Рамаяне» же в этой главе посвящена всего лишь одна страница. Там сказано: «Рамаяна Вальми-

---

<sup>2</sup> Об истории становления и пределах применимости термина «индийская философия» см. мои статьи: [Серебряный 2015; Серебряный 2018; Serebriany 2016].

<sup>3</sup> [Radhakrishnan 2012, p. 403–441] – а следующая, гораздо более длинная глава посвящена отдельно «Теизму Бхагавадгиты» [Radhakrishnan 2012, p. 442–497].

ки – это в основном эпическое произведение, она не столь разнообразна, как Махабхарата... В плане философии и религии Рамаэна не столь важна, как Махабхарата, хотя она вернее отражает обычаи и верования своего времени»<sup>4</sup>.

Среди неповествовательных («дидактических») вставок «Махабхараты» едва ли не самая известная – знаменитая «Бхагавад-гита» («Господня песнь» или «Песнь Господа»)», которую уже Вильгельм Гумбольдт назвал «философской поэмой»<sup>5</sup>. Именно «Бхагавад-гита» была первым произведением на санскрите, переведенным на европейский (английский) язык – в 1785 г.<sup>7</sup> С тех пор эта поэма неоднократно переводилась на основные европейские языки, включая русский<sup>8</sup>. Среди русских переводов особо следует отметить два, сделанные профессиональными индологами: стихотворный перевод В.С. Семенцова (1941–1986)<sup>9</sup> и прозаический перевод В.Г. Эрмана (1928–2017)<sup>10</sup>. «Бхагавад-гита» – это часть шестой (из восемнадцати) «книги» «Махабхараты», которая называется «Бхишма-парва» («Книга о Бхишме»). Перевод «Бхагавад-гиты» В.Г. Эрмана – это часть большого переводческого труда: переложения на русский язык всей «Книги о Бхишме»<sup>11</sup>. На сегодняшний день это последний по времени опубликованный том в большом проекте, над которым работают питерские индологи с конца 1940-х годов. Из восемнадцати «книг» «Махабхараты» в русском переводе (в рамках названного проекта) опубликованы уже шестнадцать, то есть все, кроме двенадцатой и тринадцатой<sup>12</sup>.

Санскритской «Рамаэне» с русским переводом повезло меньше. Выдающийся российский индолог Павел Александрович Гринцер (1928–2009) в течение многих лет занимался изучением «классического индийского эпоса» – больше «Махабхаратой», в меньшей степени – «Рамаэной»<sup>13</sup>. К сожалению, только ближе к концу своей жизни Павел Александрович – по предложению издательства «Ладомир» – начал переводить «Рамаэну» Вальмики на русский язык и успел опубликовать (в 2006 г.) лишь перевод первых двух

<sup>4</sup> [Radhakrishnan 2012, p. 407–408].

<sup>5</sup> См., например [Bhagavadgīta 1963; Zaehner 1973; Серебряный 2009a].

<sup>6</sup> См. [Winternitz 1972, p. 427].

<sup>7</sup> См. [Winternitz 1972, p. 426].

<sup>8</sup> См. [Serebriany 2002].

<sup>9</sup> См. [Семенцов 1985; Бхагавадгита 1999].

<sup>10</sup> [Махабхарата 2009, с. 48–92].

<sup>11</sup> [Махабхарата 2009].

<sup>12</sup> См. [Серебряный 2009b, с. 465–466]. Насколько мне известно, работа над переводом оставшихся двух книг уже завершена.

<sup>13</sup> См. [Гринцер 1974; Гринцер 2018]. О П.А. Гринцере см. [Гринцер 2008].

«книг» (всего их семь) с подробными комментариями и сопроводительной статьей<sup>14</sup>. Перевод третьей «книги» (также с подробными комментариями и статьей) вышел уже посмертно<sup>15</sup>. Что касается четвертой «книги», то Павел Александрович успел вчерне перевести лишь пятьдесят ее глав («песней») из шестидесяти с лишним. Ни комментариёв, ни статьи написать не успел. Автор этих строк дерзнул взяться за довершение перевода четвертой «книги». Надеюсь в ближайшие годы издать этот перевод с комментариями и сопроводительной статьей.

В третьей «книге» «Рамаяны» Вальмики злодей-ра́кшаса по имени Ра́вана похищает жену Ра́мы Ситу и уносит ее к себе на остров Ланку (обычно отождествляемый с о. Цейлон, он же теперь зовется Шри Ланка). Рама и его брат Лакшмана отправляются на поиски Ситы. В начале четвертой «книги» («песни» 1–12) Рама и Лакшмана знакомятся с царем обезьян по имени Сугри́ва. Сугри́ва, как и Рама, живет в изгнании. Старший брат Сугри́вы, которого зовут Ва́лин, изгнал Сугри́ву из их царства под названием Кишкíндха (отсюда название четвертой «книги» – «Кишкиндха-канда», «Книга о Кишкиндхе») и заодно отнял у младшего брата его жену. Рама и Сугри́ва заключают соглашение: Рама поможет Сугри́ве одолеть Валина и вернет Сугри́ве власть над Кишкиндхой и жену, а Сугри́ва со своим обезьяньим войском поможет Ра́ме найти и вернуть Ситу.

Сугри́ва вызывает Валина на поединок, и во время этого поединка Рама из укрытия поражает Валина смертоносной стрелой («песнь» 16). Столь неприглядный поступок Ра́мы, очевидно, смущал многих читателей/слушателей и комментаторов «Рамаяны»<sup>16</sup>. Однако истолкование (или замалчивание) этого поступка в более поздней литературе о Ра́ме – это отдельная тема. Здесь же рассмотрим, что́ следует за этим эпизодом в самой «Рамаяне» Вальмики.

В «песни» 17 умирающий Ва́лин обращается к Ра́ме с речью, полной упреков: «Какую стяжал ты заслугу, / Убив меня из засады, / Когда я тебя не видел / И был поглощен битвой?... Подумай, как оправдаться / За то, что со мной ты сделал!»

В «песни» 18 «В ответ на его упреки / Ра́ма тогда сказал: <...>». Эту «песнь» (и примыкающие к ней некоторые фрагменты последующих «песней» – см. далее) можно счесть своего рода аналогией «Бхагавад-гиты». Там Кришна объясняет Арджуне, почему можно

---

<sup>14</sup> [Рамаяна 2006].

<sup>15</sup> [Рамаяна 2014].

<sup>16</sup> См., например, раздел «Смерть Валина» в предисловии Розалинд Лефбер к ее переводу «Кишкиндха-канды» [19: 45–50].

и нужно убивать в предстоящей битве родственников и даже учителей. Здесь Рама объясняет Валину, почему его, Валина, можно и нужно было убить во время уже состоявшегося поединка двух братьев-обезьян. Объяснение Рама, как справедливо резюмирует его Р. Лефебер<sup>17</sup>, можно свести к трем тезисам (добавлю от себя: логически не очень связанным между собой):

1) Валин нарушил дхарму (по-нашему сказать, законы морали), отняв у своего младшего брата Сугривы его жену, и Рама, будучи представителем верховной власти (то есть своего брата, раджи Бхárаты, правящего данной территорией), должен был его, Валина, наказать за это;

2) Рама обещал Сугриве убить Валина и никак не мог не выполнить своего обещания;

3) Валин – всего лишь животное, и Рама, будучи человеком и к тому же царского рода, имел полное право – в порядке охоты – Валина убить.

Бедному Валину приходится признать правоту Рама.

Тара, жена Валина, узнает о том, что Валин при смерти. В отчаянии она решает уморить себя голодом. Хануман, мудрый обезьяний министр, пытается (в «песни» 21) утешить Тару. Примечательно, что в речи Ханумана есть словесные переключки с текстом «Бхагавад-гиты». Так, Хануман говорит Таре:

śocyā śocasi kaṁ śocyāṁ,	[Сама] достойная печали, по кому, достойному печали, ты печалишься?
dīnaṁ dīnānukampase?	[Кому,] жалкому, [сама] жалкая, ты сострадаешь?
kaś ca kasyānuśocyo 'sti	Кто по кому должен печалиться,
dehe 'smin budbuddhrame?	Если это тело подобно пузырю?

Ср. в «Бхагавад-гите» (2.11) слова Кришны, обращенные к Арджуне:

aśocyān anvaśocas tvam	Ты опечалился о тех, о ком не следует печалиться,
praññā-vādānś ca bhāṣase	[Хотя] и говоришь разумные речи.
gatāsūn agatāsūnś ca	Об умерших и неумерших
nānuśocanti paṇḍitāḥ	Не печалются мудрые.

В «песни» 22 Валин умирает. В «песни» 24 (в «Южной версии»; в критическое издание эта «песнь» не включена) Тара просит Раму убить ее тоже:

<sup>17</sup> [Rāmāyaṇa 2007, с. 45–46].

Ты знаешь, Рама, что с женой разлука  
 Приносит человеку много горя.  
 Поэтому убей меня скорее,  
 Чтob Валин там не мучился разлукой.

Рама отвечает, как бы продолжая оправдывать убийство Валина:

Не заблуждайся, о жена героя,  
 Весь этот мир Творцом благоустроен.  
 Им установлено – все это знают –  
 Чередуя радость и горя;  
 И в трех мирах, во всем ему подвластных,  
 Творца предначертанья неизменны.  
 Ты вскоре обретешь большую радость:  
 Твой сын наследником престола станет.  
 Творец судьбу судил тебе такую<sup>18</sup>.  
 Героев жены на Творца не ропщут.

В начале «песни» 25 (в «Южной версии»; в критическом издании это «песнь» 24) Рама, «сострадавая Сугриве, Таре и Ангаде, в утешение им сказал» еще несколько строф, которые как бы продолжают его самооправдательную речь, обращенную к умирающему Валину, но выходят на иной, можно сказать, философский уровень. В этих строфах – три ключевых слова: **niyati** (согласно словарю Моньер-Уильямса<sup>19</sup>, the fixed order of things, necessity, destiny, fate), **svabhāva** (own condition or state of being, natural state or constitution, innate or inherent disposition, nature, impulse, spontaneity) и **kāla** ('время' – среди прочего: ...time [as leading to events, the causes of which are imperceptible to the mind of man], destiny, fate... time [as destroying all things], death, time of death...). Эти три слова – не просто слова, а можно сказать, термины, нередко возникающие – причем часто по соседству друг с другом – в тех текстах, которые изучаются в рамках дисциплины «индийская философия». В отечественном энциклопедическом издании «Индийская философия» каждому из этих трех терминов посвящена отдельная статья<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> В оригинале: dhātṛā vidhānam vihitam tathaiiva – букв.: 'установителем установление установлено именно так'. В трех первых словах – один и тот же глагольный корень √dhā, 'ставить', 'устанавливать', 'создавать': dhātṛ, 'установитель', 'создатель'; vi-dhāna, 'установление', 'порядок', в некоторых контекстах – 'судьба'; vi-hita, пассивное причастие – 'установленный' и т. д. Слова Рамы требуют, разумеется, более подробного комментария, невозможного в пределах этой статьи.

<sup>19</sup> [Monier-Williams 1899] (и многочисленные последующие перепечатки).

<sup>20</sup> См.: [Лысенко 2009, Шохин 2009а, Шохин 2009b].

В примечании к данным строфам Р. Лефебер пишет: «Термины *niyatih*, “destiny”, *kālah*, “Time” или “death” и *svabhāvaḥ*, “nature” здесь практически взаимозаменяемы, как указывают некоторые (традиционные индийские. – С. С.) комментаторы: каждый из этих терминов означает неумолимое Время, сопровождаемое смертью»<sup>21</sup>. Такая синонимичность (при несомненном внешнем различии) ключевых слов рассматриваемого отрывка создает немалые проблемы для перевода. И вот как решали эти проблемы два переводчика «Рамаяны» на английский язык – индиец Хари Прасад Шастри (1882–1956) и американка Розалинд Лефебер:

Текст на санскрите:	Перевод Х.П. Шастри:	Перевод Р. Лефебер:
4. <i>niyatih kāraṇam loke</i>	Time <sup>22</sup> is the driving force	Fate is the prime mover of this world
<i>niyatih karma-sādhanam</i>	that orders the world's events;	Fate brings about action.
<i>niyatih sarva-bhūtānām</i>	it is Time that creates	Fate is the prime mover
<i>niyogeshy iha kāraṇam</i>	all conditions here below.	controlling all beings here on earth.
5. <i>na kartā kasya-cit kaś-cin</i>	None is the real agent of action	No one is truly in control of any action;
<i>niyoge cāpi nêsvaraḥ</i>	and none truly causes action to take place.	nor is anyone capable of compelling anyone else.
<i>sva-bhāve vartate lokas</i>	The world abides by virtue of the dictates of its own inner being.	People are ruled by their inherent nature,
<i>tasya kālah parāyaṇam</i> <sup>23</sup>	Time is its source, stay and goal.	and fate is their final resort.

<sup>21</sup> [Rāmāyaṇa 2007, с. 260].

<sup>22</sup> К этому слову Х.П. Шастри делает примечание: “Time in the form of Destiny” [Rāmāyaṇa 1957, p. 228].

<sup>23</sup> Д.Р. Манкад (редактор критического издания «Кишкиндха-канды») указал на схожую по смыслу строфу «Бхагавад-гиты» (5.14):

na kartṛvaṇi na karmāṇi  
lokasya sṛjati prabhuḥ  
na karma-phala-saṃyogaṇi  
svabhāvas tu pravartate  
[Kiṣkindhākāṇḍa 1965, p. 459]

Ни деятельность, ни дела  
мира не создает Владыка (Господь) –  
ни соединение дел с [их] плодами;  
самосущее лишь существует (разворачивается).



6.			
na kālaḥ kālam atyeti	Time does not overstep	Fate does not violate	
	its own bounds,	fate,	
na kālaḥ parihīyate	nor does it suffer decrease.	Fate is inevitable.	
svabhāvaṁ ca samāsādyā	[Вторую половину строфы	Nor can anyone resist	
na kaś cid ativartate	Х.П. Шастри не перевел.]	his inherent nature and	
		pass beyond it.	
7.			
na kālasyāsti bandhutvaṁ	Self-dependent, there is neither	Fate has no kinship,	
	kinship nor friendship in it,		
na hetur na parākramaḥ	nor is it restrained by any,	no connection with	
		friends or relations.	
na mitra-jñāti-sambandhaḥ	[≈ there is neither kinship	There is no means to	
	nor friendship in it]	combat it or prevail	
		over it.	
kāraṇaṁ nātmano vaśaḥ	nor has it any cause.	It is the prime mover,	
		and no one can master it.	
8.			
kiṁ tu kāla-pariṇāmo	Assuredly, he who sees clearly	But he who sees clearly	
		should recognize	
draṣṭavyaḥ sādhu paśyātā	is aware of the working	In everything the	
	of Time.	unfolding of fate.	
dharmaś cārthaś ca kāmaś ca	Duty prosperity and pleasure	Religious merit, wealth,	
		and pleasure,	
kāla-krama-samāhitāḥ	are subject to Time...	are all determined by	
		the workings of fate.	

Как видим, оба переводчика лишь отчасти учли мнение традиционных комментаторов, что в данном отрывке слова *niyati*, *kāla* и *svabhāva* «практически взаимозаменяемы», иначе сказать, синонимичны. Оба переводчика признали синонимичными лишь первые два из этих трех слов, но при этом выбрали для перевода разные английские слова. Х.П. Шастри во всех случаях перевел и *niyati*, и *kāla* как "Time" (с заглавной буквы!), хотя и сделал примечание, что "Time" здесь надо понимать как "Destiny". А Р. Лефебер во всех случаях перевела и *niyati*, и *kāla* как "fate", объяснив свой выбор в подробных комментариях. Слово *svabhāva* два переводчика перевели (и, очевидно, истолковали) по-разному. Вообще третью «строку» («паду») пятой строфы, где в первый раз появляется это слово, переводчики истолковали несколько по-разному, исходя из разных пониманий многозначного слова *loka* (которое, действитель-

но, можно понять и как ‘мир’, и как ‘люди’). Перевод Х.П. Шастри можно передать по-русски примерно так: «Мир пребывает, подчиняясь велениям своей внутренней сущности». Перевод Р. Лефебер можно перевести так: «Люди подчиняются (управляются) своей собственной (присущей им) природой». В строфе шесть Р. Лефебер понимает слово *svabhāva* примерно так же: «Никто не может противиться своей (присущей ему) природе». Х.П. Шастри предпочел вообще не переводить вторую половину этой строфы (где появляется слово *svabhāva*).

Следует учитывать, что здесь мы имеем дело не с текстом какого-нибудь теоретического трактата, а с произведением поэтическим. Даже те слова, которые в других случаях могли использоваться как более или менее точные термины, здесь становятся материалом именно для поэтического высказывания, в котором – в силу самой его природы (*svabhāva!*) – значения слов подвижны, изменчивы, неопределенны. К тому же и перевод должен хотя бы до некоторой степени быть похожим на поэтический текст. Исходя из этих соображений, я рискну предложить такой перевод рассматриваемого отрывка:

- 4.
- |                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| niyatih kāraṇaṃ loke   | Судьба – [всему] причина в мире, |
| niyatih karma-sādhanam | Судьба – источник [всех] деяний, |
| niyatih sarva-bhūtānāṃ | Судьба для всех живых существ    |
| niyogeshy iha kāraṇam  | Происходящего причина.           |
- 5.
- |                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| na kartā kasya-cit kaś-cin | Не свершает никто ничего,      |
| niyoge cāpi nēśvaraḥ       | И нет властителя свершений;    |
| sva-bhāve vartate lokas    | Своей природой существует мир, |
| tasya kālaḥ parāyaṇam      | Над ним Время главенствует.    |
- 6.
- |                        |                                      |
|------------------------|--------------------------------------|
| na kālaḥ kālam atyeti  | Время не нарушает времени,           |
| na kālaḥ parihīyate    | Время неизбежно,                     |
| svabhāvaṃ ca samāsādyā | С самосушим (Временем) столкнувшись, |
| na kaś cid ativartate  | Никто его не отвратит.               |
- 7.
- |                           |  |
|---------------------------|--|
| na kālasyaṣṭi bandhutvaṃ  | Время не признает родства,                             |
| na hetur na parākramaḥ    | Ни причин, ни величия,                                 |
| na mitra-jñāti-sambandhaḥ | Ни друзей и ни близких.                                |
| kāraṇaṃ nātmano vaśaḥ     | [Оно] причина [всего], над ним же никто<br>не властен. |

8.

kiṁ tu kāla-paraṅgāmo  
 draṣṭavyaḥ śādhu paśyatā  
 dharmāś cārthaś ca kāmaś ca  
 kāla-krama-samāhitāḥ

Однако движение Времени  
 Должен видеть хорошо видящий;  
 Дхарма, артха и кама  
 Ходу Времени подчинены.

Разумеется, этот перевод требует довольно обширных комментариев. Здесь можно лишь дать наметки к будущим толкованиям ключевых слов: *niyati*, *svabhāva* и *kāla*.

Из этих трех слово *kāla* имеет, по-видимому, наиболее длительную историю и наиболее широкий диапазон значений: от 'времени' в бытовом смысле до 'Времени' как некоей высшей и вневременной силы, определяющей существование всего остального. Уже в «Атхарва-веде» есть гимн (XIX, 53–54), прославляющий Время (*kāla*) как такую вселенскую силу. В русском языковом узусе можно найти некоторую аналогию такого понимания слова «время». Так, если заходит речь, например, об ужасах гостеррора времен правления Сталина, то в качестве объяснения-оправдания можно услышать: «Время было такое».

Сложное (двусоставное) слово *svabhāva* – не столь древнее, но все же встречается уже в упанишадах. Зато, в отличие от слова *kāla*, здесь русское ухо может услышать «родные» (говоря по-научному, индоевропейские) корни. Слово *sva* родственно русскому *свой* и имеет тот же смысл. Существительное *bhāva* связано с глагольным корнем √*bhū*, который имеет значение 'быть' и родственен корню (√*бы/бу*) именно этого русского слова. В санскритской морфологии есть такое явление (имеющее индоевропейские параллели), как «три ступени гласных». В данном случае первая ступень представлена, например, корнем √*bhū*, вторая ступень появляется, например, в личной форме глагола: *bhavati*, '[он] есть'; а третья ступень – в слове *bhāva*, которое можно перевести как 'бытие'<sup>24</sup>. Поэтому *svabhāva* можно буквально перевести как «своебытие».

Позволю себе прибавить замечание, которое в полной мере будет понятно тем, кто знаком с традиционной индийской классификацией сложных слов. Сложное слово *svabhāva* обычно понимается именно в смысле «своебытие» ("one's own [inherent] nature" и т. п.), то есть как слово типа «кармадхарая». Но, по-моему, *svabhāva* мож-

<sup>24</sup> В русском языке есть отголоски этих индоевропейских «трех ступеней гласных». В случае корня √*бы/бу* это, например, такие слова, как «забава», «прибавка» и т. п. К сожалению, отдельного слова \*бава (точного соответствия санскритскому *bhāva*) в современном русском языке не существует.

но понимать и как сложное слово типа «бахуврихи», то есть в смысле «то, что обладает своим собственным (не зависящим ни от чего иного) бытием», иначе сказать «самосущее». (Ср. сложное слово *svayambhū*, ‘самосущий’ – имя-эпитет различных индусских богов и Будды.) Можно полагать, что именно такое понимание лежит в основе перевода *svabhāva* как *nature*. И именно такое понимание, по-моему, уместно в случае рассмотренного выше отрывка из «Рамаяны» и строфы 5.4 «Бхагавад-гиты».

Осталось рассмотреть слово *niyati*. С точки зрения морфологии это слово можно разложить на:

1) префикс (приставку) *ni-* со значением ‘направленность вниз’ или ‘разделение’; например:  $\sqrt{kr}$ , ‘делать’ → *ni√kr*, ‘смирять’, ‘унижать’;  $\sqrt{krṣ}$ , ‘тянуть’ → *ni√krṣ*, ‘тянуть вниз’;  $\sqrt{gharṣ}$ , ‘тереть’ → *ni√gharṣ*, ‘растирать’, ‘размельчать’;

2) глагольный корень  $\sqrt{yam}$ , ‘держат’, ‘сдерживать’ и др. → *ni√yam*, ‘удерживать’, ‘ограничивать’, ‘определять’ и т. д.; ср. *niyama*, ‘сдерживание’, ‘ограничение’, ‘установление’, ‘правило’ и т. д.; пассивные причастия *yata*, ‘удерживаемый’, ‘подчиненный’, ‘управляемый’ и т. д., и *niyata*, ‘установленный’, ‘определенный’, ‘непременный’ и т. д.; ср. церковнославянский глагол *ѣти*, ‘брать’ и такие русские глаголы, как *взять*, *извять*, *отвять* (*отнять*) и т. д.; тот же корень в слове *рукоять*.

3) суффикс существительных *-ti* (ср.  $\sqrt{gam}$ , ‘идти’ → *gati*, ‘ход’;  $\sqrt{ni}$ , ‘вести (себя)’ → *nīti*, ‘поведение’;  $\sqrt{rṅi}$ , ‘любить’ → *rṅīti*, ‘любовь’ и т. д.), сопоставимый с суффиксом *-ть* в русском языке – ср. такие русские существительные, как *зна-ть*, *ста-ть*, *смер-ть*, *пры-ть*, *благо-да-ть* и т. д.

Слово *niyati* буквально можно перевести как ‘схваченность’. Со времен упанишад это слово употребляется и в более отвлеченном смысле, который по-русски можно передать как ‘(всеобщая) предопределенность (всего сущего)’. Именно этот отвлеченный смысл нередко передают европейскими словами *fate*, *судьба* и т. д.<sup>25</sup> Подобные переводы вполне оправданы, но и достаточно условны, потому что тем самым сопоставляются (или даже отождествляются) представления (понятия, идеи) из очень разных культурных миров. А объем и структура этих представлений заданы теми культурными мирами, в которые они «вписаны», и не могут быть адекватно сопоставлены вне сопоставления этих ми-

<sup>25</sup> В санскрите есть еще несколько слов, которые в соответствующих контекстах могут переводиться как *fate*, *судьба* и т. д.: *daiva* (букв. ‘божественная [сила / воля]’), *bhāgya* (букв. ‘удел’, ‘доля’), *vi-dhāna* (букв. ‘установление’; см. выше) и др. См. также [Русанов 2004].

ров в целом. Иными словами, здесь мы имеем дело с проблемами межкультурной герменевтики.

Представления, связанные со словами *fate, судьба* и т. д., у нас подведомственны разным гуманитарным дисциплинам: философии (не в первую очередь), культур-антропологии (этнологии/этнографии), отчасти лингвистике и т. д. Так, статьи, озаглавленные «Судьба», есть и в различных философских энциклопедиях<sup>26</sup>, и в энциклопедии «Мифы народов мира»<sup>27</sup>; а сборник статей «Понятие судьбы в контексте разных культур» был составлен искусствоведом Т.Б. Князевской и вышел под редакцией известного лингвиста Н.Д. Арутюновой (1923–2018)<sup>28</sup>.

Статьи в философских энциклопедиях ограничиваются в основном материалами европейской культурной традиции. Наши китаисты лишь с определенной осторожностью сопоставляют иероглиф «мин» (ming, 命) и слово «судьба»<sup>29</sup>. Показательно, что наши индологи вообще не включили в энциклопедию «Индийская философия» статью «Судьба». Попытка В.М. Карева (в энциклопедии «Мифы народов мира») использовать слово «судьба» для описания явно очень разнородных представлений «во всемирном масштабе» оказалась, на мой взгляд, не очень убедительной. Сборник же статей «Понятие судьбы в контексте разных культур», в который вошли материалы конференции, проведенной в «судьбоносном» декабре 1991 г., открывается таким утверждением: «Концепт судьбы присутствует не только во всех мифологических, религиозных, философских и этических системах. Он составляет ядро национального и индивидуального сознания. Это понятие принадлежит к числу активно действующих начал жизни, таинственных и неизбежных»<sup>30</sup>.

Данное высказывание – яркий пример того, что автор этих строк назвал «историко-культурным монизмом»<sup>31</sup>: своя (европейская) культура воспринимается как несомненный образец для описания всех прочих культур. Если в этой культуре-образце есть (или по крайней мере были) некие явления или идеи (например, «философия», «эпос», «судьба» и т. д.), то это (по умолчанию) считается

---

<sup>26</sup> См.: [Аверинцев 1970, Аверинцев 1983, Аверинцев 1989, Аверинцев 2001, Столяров 2008].

<sup>27</sup> См.: [Карев 1982].

<sup>28</sup> См.: [Арутюнова 1994a].

<sup>29</sup> См.: [Кобзев 2006]. См. также [Карапетьянц 1994].

<sup>30</sup> [Арутюнова 1994b, с. 3] Не могу не заметить, что в этом сборнике нет статьи, посвященной индийским версиям «концепта судьбы».

<sup>31</sup> См.: [Серебряный 2004; Serebriany 2005].

достаточным основанием для нахождения тех же явлений или идей в иных культурах. Между тем очевидно, что мир и то, что мы называем «мировой культурой», гораздо более многообразны (плюралистичны), чем предполагает такой наивный «историко-культурный монизм». В частности, язык наших гуманитарных наук, сложившихся в рамках новоевропейской традиции, культурно обусловлен и культурно ограничен. Универсального метаязыка у нас пока еще нет. И эту нехватку нельзя не учитывать при описании инокультурных явлений – и при переводе инокультурных текстов.

### *Литература*

---

- Аверинцев 1970 – *Аверинцев С.С.* Судьба // *Философская энциклопедия*. В 5 т. Т. 5. М.: Советская энциклопедия, 1970. С. 158–159.
- Аверинцев 1983 – *Аверинцев С.С.* Судьба // *Философский энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия, 1983. С. 663.
- Аверинцев 1989 – *Аверинцев С.С.* Судьба // *Философский энциклопедический словарь*. 2-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1989. С. 635.
- Аверинцев 2001 – *Аверинцев С.С.* Судьба // *Новая философская энциклопедия в четырех томах*. Т. 3. М.: Мысль, 2001. С. 663–664.
- Арутюнова 1994а – Понятие судьбы в контексте разных культур / Под ред. Н.Д. Арутюновой. М.: Наука, 1994. 320 с.
- Арутюнова 1994б – *Арутюнова Н.Д.* От редактора // Понятие судьбы в контексте разных культур / Под ред. Н.Д. Арутюновой. М.: Наука, 1994. С. 3–4.
- Бхагавадгита 1999 – *Бхагавадгита* / Пер. с санскрита, исследование и примеч. В.С. Семенцова. М.: Восточная литература, 1999. 255 с.
- Гринцер 1974 – *Гринцер П.А.* Древнеиндийский эпос. Генезис и типология. М.: Наука, 1974. 420 с.
- Гринцер 2008 – Donum Paulum. *Studia Poetica et Orientalia*. К 80-летию П.А. Гринцера. М.: Наука, 2008. 517 с.
- Гринцер 2018 – *Гринцер П.А.* Древнеиндийский классический эпос: «Махабхарата» и «Рамаяна» // *Памятники книжного эпоса Запада и Востока. Коллективная монография* / Сост. и ред. С.Ю. Неклюдов, Н.В. Петров. М.: ИНФРА-М, 2018. С. 117–147.
- Карапетьянц 1994 – *Карапетьянц А.М.* Концепция судьбы у древнекитайских философов // Понятие судьбы в контексте разных культур / Под ред. Н.Д. Арутюновой. М.: Наука, 1994. С. 84–91.
- Карев 1982 – *Карев В.М.* Судьба // *Мифы народов мира. Энциклопедия*. Т. 2. М.: Советская энциклопедия, 1982. С. 471–474.
- Кобзев 2006 – *Кобзев А.И.* Мин [1] (命) // *Духовная культура Китая. Философия*. М.: Восточная литература, 2006. С. 340–342.
- Лысенко 2009 – *Лысенко В.Г.* Кала // *Индийская философия: энциклопедия* / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2009. С. 424–429.
- Махабхарата 2009 – *Махабхарата*. Книга шестая: Бхишмапарва, или Книга о Бхишме / Пер. с санскрита, ст. и комм. В.Г. Эрмана. М.: Ладомир; Наука, 2009. 480 с. (Серия «Литературные памятники»).

- Рамаяна 2006 – Рамаяна: Книга первая: Балаканда (Книга о детстве); Книга вторая: Айодхьяканда (Книга об Айодхье) / Изд. подг. П.А. Гринцер. М.: Ладомир; Наука, 2006, 890 с. (Серия «Литературные памятники»).
- Рамаяна 2014 – Рамаяна. Книга третья: Араньяканда (Книга о лесе) / Изд. подг. П.А. Гринцер. М.: Ладомир; Наука, 2014, 400 с. (Серия «Литературные памятники»).
- Русанов 2004 – *Русанов М.А.* Тема судьбы в санскритской литературе // Работы молодых ученых. М.: РГГУ, 2004. С. 373–377. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. IV).
- Семенцов 1985 – *Семенцов В.С.* Бхагавадгита в традиции и в современной научной критике. М.: Наука, 1985. 236 с.
- Серебряный 2004 – *Серебряный С.Д.* О «советской парадигме» (заметки индолога). М.: РГГУ, 2004. 76 с. (Чтения по истории и теории культуры. Вып. 43).
- Серебряный 2009a – *Серебряный С.Д.* Многозначное откровение «Бхагавадгиты» // Махабхарата. Книга шестая. Бхишмапарва, или Книга о Бхишме / Пер. с санскрита, ст. и комм. В.Г. Эрмана. М.: Ладомир; Наука, 2009. С. 291–335 (Серия «Литературные памятники»).
- Серебряный 2009b – *Серебряный С.Д.* «Махабхарата», «книга» шестая («Бхишмапарва»), глава первая: опыт перевода и комментария // Русская антропологическая школа. Труды. Вып. 6. М.: РГГУ, 2009. С. 465–500.
- Серебряный 2015 – *Серебряный С.Д.* Западная философия и незападные философии (почти тезисные заметки) // Топосы философии Наталии Автономовой. К юбилею. М.: Росспэн, 2015. С. 622–635.
- Серебряный 2018 – *Серебряный С.Д.* Западная философия и незападные философии // Культура и образование в современных философских исследованиях. Коллективная монография. М.: РГГУ, 2018. С. 123–141.
- Столяров 2008 – *Столяров А.А.* Судьба // Античная философия: Энциклопедический словарь. М.: Прогресс-Традиция, 2008. С. 715–721
- Шохин 2009a – *Шохин В.К.* Ниятивада // Индийская философия: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2009. С. 575–578.
- Шохин 2009b – *Шохин В.К.* Свабхававада // Индийская философия: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2009. С. 733–735
- Bhagavadgītā 1963 – The Bhagavadgītā. With an introductory essay, Sanskrit text, English translation and notes by S. Radhakrishnan. 2nd ed. London: Allen & Unwin, 1963. 388 p.
- Kiṣkindhākāṇḍa 1965 – The Kiṣkindhākāṇḍa: the Fourth Book of the Vālmiki Rāmāyaṇa, the National Epic of India / D.R. Mankad (ed.). Baroda: Oriental Institute, 1965. 466 p.
- Monier-Williams 1899 – *Monier-Williams M.* A Sanskrit-English dictionary: Etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages. Oxford: The Clarendon Press, 1899.
- Radhakrishnan 2012 – *Radhakrishnan S.* Indian Philosophy. 2nd ed. Vol. I. New Delhi: Oxford Press, 2012. 650 p. (First published in 1923)
- Ramayana 1957 – The Ramayana of Valmiki / Hari Prasad Shastri (transl.). Vol. II. Aranya kanda. Kishkindha kanda. Sundara kanda. London: Shanti Sadan, 1957. 543 p.
- Rāmāyaṇa 2007 – Rāmāyaṇa of Vālmīki: An Epic of Ancient India, Volume IV: Kiṣkindhākāṇḍa / R. Lefebvre (introd., annotation and transl.); Robert P. Goldman (ed.). Delhi: Motilal Banarsidass, 2007 (first published by Princeton University Press, 1984). 397 p.

- Serebriany 2002 – *Serebriany S.* The Bhagavadgita in Russia. Notes towards the Rezeptionsgeschichte // *Exam: Forum on Indian Representations*. 2002. Vol. 1. P. 232–245.
- Serebriany 2005 – *Serebriany S.* On the ‘Soviet Paradigm’ (remarks of an Indologist) // *Studies in East European Thought*. 2005. Vol. 57 (2). P. 93–138.
- Serebriany 2016 – *Serebriany S.* The Concept of “Indian Philosophy” as a Product of Intercultural Dialogue (Wilhelm Halbfass’s India and Europe Revisited) // *Politeja* (The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University). 2016. Vol. 1 (40), pp. 227–252.
- Winternitz 1972 – *Winternitz M.* A History of Indian Literature. Vol. I. Introduction, Veda, National Epics... / S. Ketkar (transl. from the original German). 2nd edition. New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation, 1972. 635 p.
- Zaehner 1973 – *Zaehner R.C.* The Bhagavad-gītā with a commentary based on the original sources. London: Oxford University Press, 1973. 480 p.

## References

---

- Arutyunova, N.D. (1994), “From the Editor”, in Arutyunova, N.D. (ed.), *Ponyatie sud’by v kontekste raznykh kul’tur* [The concept of fate in the contexts of various cultures], Nauka, Moscow, Russia, pp. 3-4.
- Arutyunova, N.D. (ed.) (1994), *Ponyatie sud’by v kontekste raznykh kul’tur* [The concept of fate in the contexts of various cultures]. Nauka, Moscow, Russia.
- Averintsev, S.S. (1970), “Fate”, *Filosofskaya entsiklopediya*. V 5 t. T. 5 [Philosophical Encyclopedia. In 5 vols., vol. 5], Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, Russia, pp. 158-159.
- Averintsev, S.S. (1983), “Fate”, *Filosofskii entsiklopedicheski slovar’*, [Philosophical Encyclopedic Dictionary], Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, Russia, p. 663.
- Averintsev, S.S. (1989), “Fate”, [*Filosofskii entsiklopedicheski slovar’*. 2-e izd. [Philosophical Encyclopedic Dictionary. 2nd edition], Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, Russia, p. 635.
- Averintsev, S.S. (2001), “Fate”, *Novaya filosofskaya entsiklopediya v chetyrekh tomakh*. T. 3 [New philosophical encyclopedia in four volumes, vol. 3], Mysl’, Moscow, Russia, pp. 663-664.
- Donum Paulum. Studia Poetica et Orientalia. K 80-letiyu P.A. Grintsera* [Donum Paulum. Studia Poetica et Orientalia. Towards the 80<sup>th</sup> anniversary of P.A. Grinzer] (2008), Nauka, Moscow,
- Erman, V.G. (transl. from Sanskrit, with an intr. and notes) (2009), *Makhabkharata. Kniga shestaya. Bkhismparva, ili Kniga o Bkhisme* [The Mahābhārata. Book VI: The Bhīṣmaparva or the Book of Bhīṣma], Ladomir; Nauka, Moscow, Russia (“Monuments of Literature” series).
- Grintser, P.A. (1974), *Drevneindiiskii epos. Genesis i tipologiya* [The Ancient Indian Epic. The genesis and typology], Nauka, Moscow, Russia.
- Grintser, P.A. (transl., comm. and intr.) (2006), *Ramayana. Kniga pervaya: Balakanda (Kniga o detstve); Kniga vtoraya: Aiiodkh’yakanda (Kniga ob Aiiodkh’e)* [The Rāmāyaṇa. Book I. The Bāla-kāṇḍa (The Book of Childhood). Book II. The Ayodhyā-kāṇḍa (The Book of Ayodhyā)], Ladomir; Nauka, Moscow, Russia (“Monuments of Literature” series).
- Grintser, P.A. (transl., comm. and intr.) (2014), *Ramayana. Kniga tret’ya: Aran’yakanda (Kniga o lese)* [The Rāmāyaṇa. Book III. The Araṇya-kāṇḍa (The Forest Book)], Ladomir; Nauka, Moscow, Russia (“Monuments of Literature” series).



- Grintser, P.A. (2018), "The Ancient Indian Classical Epic: the 'Mahābhārata' and the 'Rāmāyana'", in Neklyudov, S.Yu. and Petrov, N.V. (compiled and ed.), *Pamyatniki knizhnogo eposa Zapada i Vostoka. Kollektivnaya monografiya* [Monuments of written Epics in the West and the East. A collective monograph], INFRA-M, Moscow, Russia, pp. 117–147.
- Hari Prasad, Shastri (transl.) (1957), *The Ramayana of Valmiki. Vol. II. Aranya kanda. Kishkindha kanda*, Sundara kanda, Shanti Sadan, London, UK.
- Karapetyants, A.M. (1994), "Ancient Chinese philosophers' conception of Fate", in Arutyunova, N.D. (ed.), *Ponyatie sud'by v kontekste raznykh kul'tur* [The Concept of Fate in the contexts of various cultures], Nauka, Moscow, Russia, pp. 84–91.
- Karev, V.M. (1982), "Fate", *Mify narodov mira. Entsiklopediya. V 2 t. T. 2.* [Myths of Peoples of the World. Encyclopedia. In 2 vols. Vol. 2.], Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, Russia, pp. 471–474.
- Kobzev, A.I. (2006), "Ming [1] (命)", *Dukhovnaya kul'tura Kitaya. Filosofiya* [The Spiritual Culture of China. Philosophy], Vostochnaya Literatura, Moscow, Russia, pp. 340–342.
- Lefebvre, R. (introd., annotation and transl.) (2007), *Rāmāyaṇa of Vālmīki: An Epic of Ancient India, Volume IV: Kiṣkindhākāṇḍa*, Goldman, Robert P. (ed.), Motilal Banarsidass, (first published by Princeton University Press, 1984), Delhi, India.
- Lysenko, V.G. (2009), "Kāla", in Stepanyants, M.T. (ed.), *Indiiskaya filosofiya: entsiklopediya* [Indian Philosophy: an Encyclopedia], Vostochnaya Literatura, Moscow, Russia, pp. 424–429.
- Mankad, D.R. (ed.) (1965), *The Kiṣkindhākāṇḍa: the Fourth Book of the Vālmiki Rāmāyaṇa, the National Epic of India*, Oriental Institute, Baroda, India.
- Monier-Williams, M. (1899), *A Sanskrit-English dictionary: Etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages*, The Clarendon Press, Oxford, UK.
- Radhakrishnan, S. (introductory essay, Sanskrit text, English transl. and notes) (1963), *The Bhagavadgītā*. 2<sup>nd</sup> ed., Allen & Unwin, London, UK.
- Radhakrishnan, S. (2012), *Indian Philosophy*. Second Edition. In 2 vols. Vol. 1. Oxford Press, New Delhi, India.
- Rusanov, M.A. (2004), "The Topic of Fate in Sanskrit Literature", *Raboty molodykh uchenykh* [Contributions of Young Scholars], RSUH, Moscow, Russia, pp. 373–377, (Orientalia et Classica: Proceedings of the Institute of Oriental and Classical Studies, IV).
- Sementsov, V.S. (1985), *Bhagavadgita v traditsii i v sovremennoi nauchnoi kritike* [The Bhagavadgītā in the Tradition and in Modern Scholarly Critique], Nauka, Moscow, Russia.
- Sementsov, V.S. (transl. from Sanskrit, a study and notes) (1999), *Bhagavadgita* [The Bhagavadgītā], 2nd edition, corrected and enlarged, Vostochnaya literatura, Moscow, Russia.
- Serebriany, S. (2002), "The Bhagavadgita in Russia. Notes towards the Rezeptionsgeschichte", *Evam: Forum on Indian Representations*, vol. 1, pp. 232–245.
- Serebriany, S.D. (2004), *O "sovetskoi paradigme" (zametki indologa)* [On the "Soviet Paradigm" (notes of an Indologist)], RSUH, Moscow, Russia.
- Serebriany, S. (2005), "On the "Soviet Paradigm" (remarks of an Indologist)", *Studies in East European Thought*, vol. 57 (2). pp. 93–138.
- Serebriany, S.D. (2009b), "The Mahābhārata, "book" VI (the Bhīṣmaparva), chapter 1: an Experiment of Translation and Commentary", *Russkaya antropologicheskaya shkola. Trudy. Vyp. 6* [Russian Anthropological School. Proceedings. Vol. 6], RSUH, Moscow, Russia, pp. 465–500.

- Serebriany, S.D. (2009a), "The polysemantic revelation of the "Bhagavadgītā"", in Erman, V.G. (transl. from Sanskrit, with an intr. and notes), *Makhabhkhārata. Kniga shestaya. Bkhishmaparva, ili Kniga o Bkhishme* [The Mahābhārata. Book VI: The Bhīṣmaparva or the Book of Bhīṣma], Ladomir; Nauka, Moscow, Russia, pp. 291-335. ("Monuments of Literature" series).
- Serebriany, S.D. (2015), S.D. "Western philosophy and Non-Western philosophies (abstract-like notes)", *Toposy filosofii Natalii Avtonomovoi. K yubileyu* [The Topoi of Nataliya Avtonomova's Philosophy. Contributions to her Jubilee], Rosspen, Moscow, Russia, pp. 622-635.
- Serebriany, S. (2016), "The concept of "Indian philosophy" as a product of intercultural dialogue (Wilhelm Halbfass's India and Europe revisited)", *Politeja (The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University)*, vol. 1 (40), pp. 227-252.
- Serebriany, S.D. (2018), "Western philosophy and Non-Western philosophies", *Kul'tura i obrazovanie v sovremennykh filosofskikh issledovaniyakh. Kollektivnaya monografiya* [Culture and Education in Contemporary Philosophical Studies. A Collective Monograph], RSUH, Moscow, Russia, pp. 123-141.
- Shokhin, V.K. (2009). "Niyativāda", in Stepanyants, M.T. (ed.), *Indiiskaya filosofiya: entsiklopediya* [Indian Philosophy: an Encyclopedia], Vostochnaya Literatura, Moscow, Russia, pp. 575-578.
- Shokhin, V.K. (2009), "Svabhāvavāda", in Stepanyants, M.T. (ed.), *Indiiskaya filosofiya: entsiklopediya* [Indian Philosophy: an Encyclopedia], Vostochnaya Literatura, Moscow, Russia, pp. 733-735.
- Stolyarov, A.A. (2008), "Fate", *Antichnaya filosofiya: Entsiklopedicheski slovar'* [Philosophy in Classical Antiquity: an Encyclopedic Dictionary], Progress-Traditsiya Moscow, Russia, pp. 715-721.
- Winternitz, M. (1972), *A History of Indian Literature, vol. I: Introduction, Veda, National Epics...*, Ketkar, S. (transl. from the original German), 2nd edition, Oriental Books Reprint Corporation, New Delhi, India.
- Zaehner, R.C. (1973), *The Bhagavad-gītā with a commentary based on the original sources*, Oxford University Press, London, UK.

### *Информация об авторе*

*Сергей Д. Серебряный*, доктор философских наук, кандидат филологических наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; ГСП-3, 125993, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; s.serebriany@gmail.com

### *Information about the author*

*Sergei D. Serebriany*, Dr. of Sci. (Philosophy), Cand. of Sci. (Philology), Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, GSP-3, 125993; s.serebriany@gmail.com